

Events

JOHN D.
CALANDRA
ITALIAN
AMERICAN
INSTITUTE

ANNUAL CONFERENCE

April 26–27, 2024

Translating Italian Mobilities



Translation is a constant presence in the life of migrants. Translators and interpreters (trained or otherwise) play a fundamental role of mediation in negotiating new environments, making sense of new experiences, and/or devising new strategies of survival and belonging. Translation has and continues to hold a critical role in bridging the local and global, encompassing transnational and translingual issues that concern aspects of the cultural politics of power, emotions, the imagination, and ever-changing individual and collective identities.

This interdisciplinary conference features panel presentations that will explore a wide range of topics concerning translation in its many manifestations.

Attendance at the conference is open to all and free of charge. Please call to register: 212-642-2094. The conference sessions will be livestreamed; you can access the livestream via these links:

Friday sessions:

https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_y7Fe5EkYRziME5AK4XifvA

Saturday sessions: https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_xFFFc9XTMitIMG_HfeLsw

For more information, email calandra@qc.cuny.edu or call 212-642-2094.

FRIDAY, APRIL 26

9:30–10:45 am

Translation on Stage

Chair: Donna Chirico, York College, CUNY

Translating Theater in the United States: Saving History and Exchanging Culture, LAURA CAPARROTTI, Kairos Italy Theater

Translating and Supertitling Contemporary Italian Theater for the New York Stage, DONATELLA CODONESU, In Scena! Italian Theater Festival NY

From Stria, to Strega, to Witch: Which Witch Is Which?, FRED L. GARDAPHE, Queens College, CUNY

11 am–12:15 pm

Keynote Discussion: New Translations, New Readers

Chair: Anthony Julian Tamburri, John D. Calandra Italian American Institute, Queens College, CUNY

Rescue, Restore, Redeem: On Translating *I Promessi Sposi*, MICHAEL F.

MOORE, Translator

The Bourgeois Shudder: Translating Dino Buzzati's *Politics of Fantasy*, LAWRENCE VENUTI, Temple University

Discussant: LOREDANA POLEZZI, Stony Brook University, SUNY

1:30–2:45 pm

Translating Regional Languages I

Chair: Giorgia Alù, University of Sydney

Translating Two Different Popular Voices from the Province of Cosenza, PETER CARRAVETTA, Stony Brook University, SUNY

Catching the Tone: Experiences in Translating Dialect Poetry, MICHAEL PALMA, Translator

Translating Francesco Paolo Borazio's Dialect Poetry, JOSEPH PERRICONE, Fordham University

Local Languages

Chair: Rosangela Briscese, John D. Calandra Italian American Institute, Queens College, CUNY

Reimagining Italianness through Literary Translingualism, MARIAGRAZIA DE LUCA, University of California, Berkeley

Translating the Translation: Carmine Abate's *Il Ballo Tondo* Written with an Arbëresh Mindset, MICHELANGELO LA LUNA, University of Rhode Island

The Case of Tuscan Towns during the COVID-19 Pandemic, ANGELYN BALODIMAS-BARTOLOMEI, North Park University–Chicago

3:00–4:15 pm

Cecchinel * D'Angelo * Tusiani

Chair: Fred L. Gardaphé, Queens College, CUNY

(Auto-)Translation and the Italian American Diaspora, FABIO FANTUZZI, Ca' Foscari University

Novel Means [of] Translation: A Midrashic Reading of Pascal D'Angelo's Son of Italy, SIAN GIBBY, John D. Calandra Italian American Institute, Queens College, CUNY

Joseph Tusiani and the Art of the Poetic Translation, ROSINA MARTUCCI, University of Salerno

4:30-5:45 pm

Mediating Differences In and Through Translation of Diasporic Writing

Chair: Siân Gibby, John D. Calandra Italian American Institute, Queens College, CUNY

Reversing the Gaze: A Collaborative Project, SIMONE BRIONI, Stony Brook University, SUNY, GIOVANNA BELLESIA CONTUZZI, Smith College, and VICTORIA OFFREDI POLETTI, Smith College

Framing and Reframing Ethnicity: Kym Ragusa between Italian American and Black Italian Studies, LOREDANA POLEZZI, Stony Brook University, SUNY

Mediating São Paulo's Racial Hierarchies for an Italian Audience: The Case of Zélia Gattai's *Anarquistas, graças a Deus*, GIULIA RICCO, University of Michigan

SATURDAY, APRIL 27

9:30–10:45 am

Sonic and Culinary Translations

Chair: Stephen J. Cerulli, John D. Calandra Italian American Institute, Queens College, CUNY

What Happens When Music Travels?: Transcultural Transfers in Italian Song, GEORGE DE STEFANO, Independent Scholar

Unsettling Italian: Absent, Sonic, and Distorted Translations in the Poetry and Performances of Wissal Houbabi, ISABELLA LIVORNI, New York University

"Platano e fasoi:" Tracy Eboigdobin's Translation of Transnational Food in Her Recipe Book *Soul Kitchen: Le mie ricette per nutrire l'anima*, DANIELE LAUDADIO, University of Toronto

11am–12:15 pm

Translating Regional Languages II

Chair: Mary Ann Carolan, Fairfield University

Translating Dialect Poetry, LUIGI BONAFFINI, Brooklyn College

Retranslating the Poems of the Sicilian School into Sicilian, GAETANO CIPOLLA, St. John's University

A Sicilian Wish for Italy, ERYK WADOWIAK, Arba Sicula

1:30–2:20 pm

Cinematic Translations

Chair: George De Stefano, Independent Scholar

Translating Sound Cinema, GIULIANA MUSCIO, University of Padua

Foreign Exchange: American Stories and Italian Films, MARY ANN CAROLAN, Fairfield University

Memoir and Museums

Chair: Joseph Sciorra, John D. Calandra Italian American Institute, Queens College, CUNY

Feminism and Anti-Catholicism in Translation: The Memoirs of Enrichetta Caracciolo, DIANA MOORE, John Jay College of Criminal Justice, CUNY

Translating Meaning through Infographics in Italian Museum Settings, ANTONELLA POCE, Tor Vergata University of Rome, MARIA ROSARIA RE, Roma Tre University, MARA VALENTE, Roma Tre University

2:35–3:50 pm

Interpreting the Printed Word

Chair: Nicola Lucchi, Center for Italian Modern Art

Dante and Dialect Abroad, GIANCARLO TURSI, University of California, Santa Barbara

Translating Italian American Tourist Experiences in Fascist Italy in the Connecticut Newspaper *La Verità*, MARTINA DI FLORIO, Trinity College

The Italian-Language Press and Cultural Politics in the Era of European Totalitarianism, STEFANO LUCONI, University of Padua

4:05–5:20 pm

The Human, the Migrant, the Global

Chair: Isabella Livorni, New York University

Mario Martone's *Nostalgia*: Translating and Unveiling the Italian–Global South Mobility, PAUL FADOUL, Queens College, CUNY

Translating Humanity in Dino Buzzati's *The Secret of the Old Forest*, SCOTT KAPUSCINSKI, Queens College, CUNY

Movable Type(s): The Use of Italian American Sociolects in Mario Soldati's *America, primo amore*, NICOLA LUCCHI, Center for Italian Modern Art



calandra@qc.cuny.edu • calandrainstitute.org

John D. Calandra Italian American Institute | [25 West 43rd Street, 17th Floor, New York, NY 10036](#)



